



Araştırma/Research

DOI: 10.7822/omuefd.798769

OMÜ Eğitim Fakültesi Dergisi

OMU Journal of Education Faculty

2020, 39(3) 100. Yıl Eğitim Sempozyumu Özel Sayı, 183-191.

Comprehension of Intercultural Visual Discourse by Children Through Cartoons

Nalan KIZILTAN¹, İbrahim KAYACAN², Emine Özlem KILIÇASLAN³

Makalenin Geliş Tarihi: 23.10.2019

Yayına Kabul Tarihi: 24.09.2020

Online Yayınlanma Tarihi: 30.11.2020

The purpose of that study is to use cartoons for comprehension of intercultural visual discourse by cartoons. This study also aims to reveal the effect of age of children acquiring a second language. As is known, culture is said to be an integrated part of language learning in language classrooms. Therefore, learners are exposed to new culture through updated teaching methods. Culture should be presented in a discourse that it can take on different meanings in different contexts. Discourse is not limited to the written and spoken language, but it includes extralinguistic and semiotic processes. Cartoons as a visual are texts which can be read and understood and are influenced by cultures. Thus, they function outside of language and they are required to a process of analysis called as visual discourse analysis. Visual discourse analysis deepens decoding and understanding the meaning of visuals and what they are intended to represent as well as how the audience interprets them. Our study discusses how well primary and secondary school students are able to understand and interpret visual discourse through cartoons. Five cartoons showing culture have been chosen randomly for this study. One hundred and thirty nine students took part in this study. Based on the critical period hypothesis for language acquisition, which proposes that the outcome of language acquisition is not uniform over the lifespan but rather is best during early childhood, 3rd, 4th, 5th and 6th grade students were chosen for this study. In conclusion, cartoons may help learners to extract meanings with the help of discourse minimizing their misunderstandings arising from cross cultural differences.

Key Words: cartoons, comprehension, culture, intercultural discourse, visual discourse

INTRODUCTION

Between the age of 18 months and 11 or 12, all normal children except for mentally retarded acquire a language to which they are exposed. "It has been hypothesized that there is a critical period for second language acquisition just for first language acquisition" (Lightbown and Spada, 2008: 68). Children acquiring a second language acquire cultural implicit norms and conventions of the society of that language, such as rules, customs, beliefs, values, way of life and conventions of the people of the target language. Second or foreign language acquirers or learners are in the position of someone who is

¹ Prof. Dr., Ondokuz Mayıs University, email: kiziltan@omu.edu.tr ORCID: 0000-0002-7427-363X

² Instructor of English Language, Bartın University, e-mail: ikayacan@bartin.edu.tr, ORCID: 0000-0003-3274-9668

³ English Language Teacher, Turkish Ministry of National Education, e-mail: ozlemsen090@gmail.com, ORCID: 0000-0001-9758-2358

Kızıltan, N., Kayacan, İ. & Kılıçaslan, E. Ö. (2020). Comprehension of intercultural visual discourse by children through cartoons. *Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 39(3) 100. Yıl Eğitim Sempozyumu Özel Sayı, 183-191. DOI: 10.7822/omuefd.798769

outside that society. As Corbett (2003: 20) implies “learners may not wish to adopt the practices or beliefs of the target culture, but they should be in a position to understand these practices and beliefs if they wish fully to comprehend the language that members of the target culture produce”. However, comprehension of the culture of the target language may not be so easy as it seems. Therefore, intercultural discourse must be comprehensible and clear enough for the learners to develop their intercultural competence. According to Deardorff (2006: 247), intercultural competence is “an ability to communicate effectively and appropriately in intercultural situations based on one’s intercultural knowledge, skills, and attitudes”. Besides, Meyer (1991: 138) defines the intercultural competence as “the ability of a person to behave adequately in a flexible manner when confronted with actions, attitudes, and expectations of representatives of foreign cultures”. As is seen in the given definitions of the intercultural competence above, second/foreign language learners must be exposed to actions, attitudes, expectations, beliefs, values, norms and cultural conventions of the target culture, which are intangible. Once they are visualized, they may be more tangible by semiotic processes. Additionally, literacy development can be accomplished through the use of picture narrative and picture writing. (Recine. 2013: 152). In that sense, Visual Discourse functions as a cross-lingual, cross-cultural mode of intercultural communication. Albers (2007:83) states that Visual Discourse Analysis (VDA) is concerned with a theory and method of studying the structures and the conventions within visual texts and identifying how certain social activities and social identities get played out in their production. In other words, VDA deepens decoding and understanding the meaning of visuals and what they are intended to represent as well as how the audience interprets them which can be visualised by Kayacan (2018: 25).

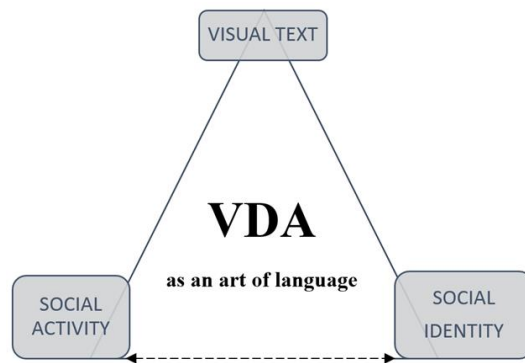


Figure 1: Components of Visual Discourse Analysis

AIM OF THE STUDY

The aim of this study is to discuss how well graders comprehend intercultural discourse through cartoons.

RESEARCH QUESTIONS

This study answers the following questions:

- 1- To what extent do the graders (3rd, 4th, 5th and 6th) comprehend intercultural discourse?
- 2- Are there any significant differences between the comprehension of intercultural discourse of primary and secondary school graders?
- 3- Are there any significant differences between the comprehension of intercultural discourse of primary and secondary school graders in terms of gender?

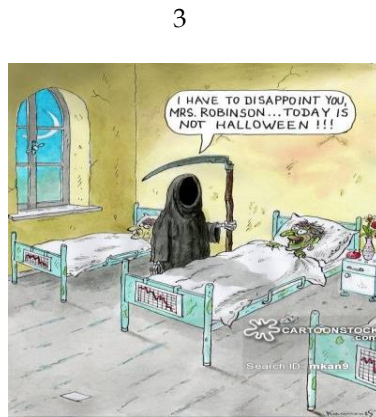
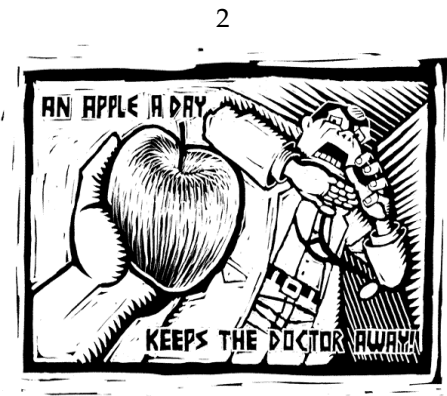
METHODOLOGY

This study has been implemented on 139 students to discuss the impact of cartoons for young learners' comprehension of English implicit cultural norms and conventions in terms of intercultural visual discourse. The following Table shows the population of participants according to the graders and the gender.

Table 1: Distribution of the Participants according to Grade and Gender

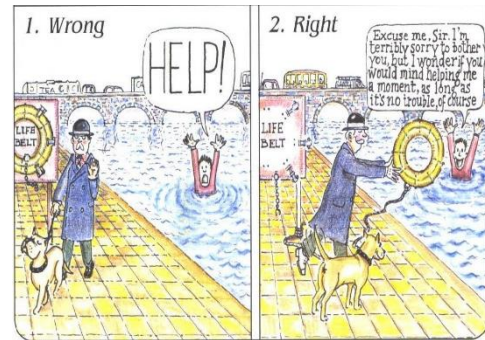
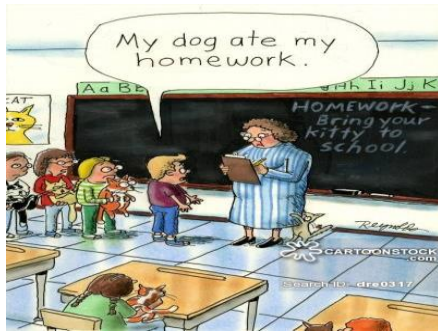
| 4-5 th Graders | | 6-7 th Graders | | Total | | Female | | Male | | Total | |
|---------------------------|----|---------------------------|----|-------|-----|--------|----|------|----|-------|-----|
| N | % | N | % | N | % | N | % | N | % | N | % |
| 54 | 39 | 85 | 61 | 139 | 100 | 89 | 64 | 50 | 36 | 139 | 100 |

In order to see the differences of comprehension skills of 3rd, 4th, 5th and 6th grade students, experiments in one hour classroom session have been implemented. Before the experiment, randomly-chosen five cartoons based on a common idiomatic expression (1) (raining cats and dogs); a well-known proverb (2) (An apple a day keeps the doctor away); a famous intercultural festival (3) (Halloween); a widespread pragmatic excuse among 'homework excusers' (4) (My dog ate my homework) and a type of exaggerated British politeness (5) (Excuse me ... I'm terribly sorry; I wonder if ...) with the following cartoons.



4

5



The English language learners were given all the cartoons chosen for the experiment, then they were asked to give written interpretation of the visual discourse in which intercultural norms and conventions were implicitly presented. Their correctly written answers for each culture reflected visual discourse were analyzed as 'Correct'; 'Wrong' for miscomprehended visuals; 'Incomplete' for those which had not been understood well. The data were analyzed by t-test.

FINDINGS AND DISCUSSION

Table 2: Distribution of the Frequency of the Responses

| Answers Number of the Cartoons | WRONG | | INCOMPLETE | | CORRECT | |
|--------------------------------------|-------|----|------------|----|---------|----|
| | f | % | f | % | f | % |
| 1 | 118 | 85 | 7 | 5 | 14 | 10 |
| 2 | 111 | 80 | 8 | 6 | 20 | 14 |
| 3 | 91 | 65 | 15 | 11 | 33 | 24 |
| 4 | 107 | 77 | 7 | 5 | 25 | 18 |
| 5 | 109 | 78 | 10 | 7 | 20 | 14 |

Among the given cartoons, the first cartoon seems to have been understood less than the others; it may be because of the fact that it is a cultural conventional metaphorical use which creates a problem for the comprehension of the graders. Although, drawing of cats and dogs represents heavy/ hard rain used in metaphorical sense created a problem for the graders who ignored the metaphors but instead they got the meaning of each word separately used as animals in general sense.

When compared to other responses of the other cartoons, the third cartoon seems to have been understood by graders better, since the picture is given by a written discourse uttered by a student, who can represent any one of the students giving an ordinary cultural excuse for undone homework.

Generally saying, the graders have not understood culturally given visual discourse.

Table 3: Distribution of the Frequency of the Responses according to Grades

| Number of the Cartoons | Grade | N | Frequency of the Correct Answers | | Level of Significance |
|------------------------------|--|----|--|---|--------------------------|
| | | | | % | |
| 1 | 3 rd -4 th Graders | 54 | 20 | | ,000 |
| | 5 th -6 th Graders | 85 | 4 | | |
| 2 | 3 rd -4 th Graders | 54 | 20 | | ,000 |
| | 5 th -6 th Graders | 85 | 11 | | |
| 3 | 3 rd -4 th Graders | 54 | 20 | | ,382 |
| | 5 th -6 th Graders | 85 | 26 | | |

| | | | | |
|---|--|----|----|------|
| 4 | 3 rd -4 th Graders | 54 | 26 | ,000 |
| | 5 th -6 th Graders | 85 | 13 | |
| 5 | 3 rd -4 th Graders | 54 | 20 | ,000 |
| | 5 th -6 th Graders | 85 | 11 | |

According to grades, a significant difference is detected between the primary and secondary graders in that they seem to have understood the third cartoon. However, in the third cartoon which can be an example of pragmatic knowledge of the graders' real world, they do not indicate a significant difference according to their comprehension skill, it is because they experience the celebration of Halloween and their schemata is generally triggered by shopping malls, advertisements and celebrations during Halloween week.

Although all the graders seem not to have understood the other cartoons (1st, 2nd, 4th and 5th), 3rd and 4th graders in primary education have comprehended them better than 5th and 6th graders in secondary school. It may be because of the fact that students are continuously exposed to English through visual materials in primary schools when compared with the sources in secondary schools according to the curriculum (MEB İngilizce Dersi Öğretim Programı, 2018, MoNE). Even if the cartoons as visual aids in this study are widely acknowledged as a rich resource in ELT in Turkish primary and secondary schools, primary and secondary graders have been unable to understand the cultural discursive issues corresponding to English culture well because of the lack of their schemata about the proverbs and cultural awareness of excessive politeness of British people.

Table 4: Distribution of the Frequency of the Responses according to Gender

| Number of the Cartoons | Gender | N | Frequency of the Correct Answers % | Level of Significance |
|------------------------|--------|----|------------------------------------|-----------------------|
| 1 | Female | 89 | 6 | ,000 |
| | Male | 50 | 18 | |
| 2 | Female | 89 | 15 | ,401 |
| | Male | 50 | 14 | |
| 3 | Female | 89 | 29 | ,001 |
| | Male | 50 | 14 | |
| 4 | Female | 89 | 18 | ,888 |
| | Male | 50 | 18 | |
| 5 | Female | 89 | 6 | ,000 |
| | Male | 50 | 30 | |

As is seen in the above Table, there is no significant difference between female and male graders' comprehension skills of intercultural visual literacy except for cartoons 2 and 4. When female graders are compared with male graders, Halloween has been understood better by females; it may be because of the costumes that attract females' attention. Besides, females have been able to associate the Grim Reaper with death symbol of Halloween.

CONCLUSION

Concluding Remarks

In this study, for the comprehension of intercultural discourse by primary and secondary graders who are supposed to be in the process of language acquisition, five cartoons representing intercultural symbols have been used, since they may help learners to extract cultural meanings to minimize misunderstandings arising from cross cultural differences. Besides, visuals may enhance second language learners/ acquirers' pragmatic knowledge of the graders' real world. However, primary and secondary graders have been unable to understand hidden intercultural visual discourse. When primary graders are compared with the secondary graders in terms of the achievement scores, 3rd and 4th graders seem to have understood intercultural visual discourse slightly better than 5th and 6th graders, since they are exposed to visuals in English classes.

Suggestions

In order to develop learners' linguistic, communicative and pragmatic competence, language education should be done in accordance with cultural discourse, which requires intercultural linguistic elements. Since culture is an integrated part of education, courses in "values education" must be offered in schools to train culturally good competent communicators. Additionally, "Culture" is said to be the heart of language, since each language pulse leads to the individual learners to be multiculturalised through the exposure to the various cultures. Intercultural language education should be given importance in both primary and secondary schools. After the students learn their own culture in their native language, they should learn the target culture in a foreign language. If the students learn culture at an early age, they will be able to respect and appreciate other cultures through interculturalism and multiculturalism. Multicultural education at all levels of education will foster and engender the unity (Kılıçaslan, 2018). As Aiello and Thurlow (2006:159) emphasize visual discourse manages the coexistence of difference and similarity, specificity and genericity, and the local and the global. In part, this is because the iconicity and perceptual availability of visual images make them potentially recognizable and meaningful across cultures. Therefore, visual discourse should be considered in intercultural education in order to solve the comprehension problems of global inequality arising from cultural diversity and to develop learners' visual literacy.

REFERENCES

- Aiello, G. & Thurlow, C. (2006). Symbolic capitals: visual discourse and intercultural exchange in the European capital of culture scheme. *Language and Intercultural Communication*. 6 (2).
- Corbett, J. (2003). *An intercultural approach to English language teaching*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Deardorff, D. K. (2006). Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internalization. *Journal of Studies in International Education*. 10(3). 241-266. doi: 10.1177/1028315306287002 .
- Kayacan, İ. (2018). *The use of visuals in A2 level EFL high school exams*. Unpublished master's thesis. Ondokuz Mayıs University, Samsun.
- Kılıçaslan, E. Ö. (2018). *Teaching culture through using English festivals*. MA Thesis. Ondokuz Mayıs University, Samsun.
- Lightbown, P.M. & Spada, N. (2008). *How languages are learned?* Oxford: OUP.
- Milli Eğitim Bakanlığı (2018). *MEB İngilizce dersi öğretim programı (İlkokul ve Ortaokul 2, 3, 4, 5, 6, 7 ve 8. Sınıflar)*. (Ministry of National Education- MoNE Curriculum for Primary and Secondary Graders, 2-8). Ankara: T. C. Milli Eğitim Bakanlığı

- Meyer, M. (1991). Developing transcultural competence: Case studies of advanced foreign language learners. In D. Buttjes & M. Byram (Ed.), *Mediating languages and cultures*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Recine, D. (2013). Comics aren't just for fun anymore: the practical use of comics by TESOL professionals. Unpublished master's thesis. University of Wisconsin, River Falls.

Çocukların Kültürlerarası Görsel Söylemi Karikatürler Aracılığıyla Algısı

Genişletilmiş Özet:

Bilindiği üzere kültür dil öğrenmenin bir parçasıdır. Bu nedenle de dil öğrenenler, güncelleştirilmiş öğretim yöntemleri aracıyla yeni kültürle karşı karşıya gelirler. Aslında her bir dil, öğrenenleri çeşitli kültürlerle maruz bırakarak kendilerini çok kültürlü olmasına yol açmaktadır. Öğrenciler kendi kültürlerini anadillerinde öğrendikten sonra hedef kültürü yabancı dilde öğrenmelidirler. Ancak, hedef dilin kültürünün anlaşılması görüldüğü kadar kolay olmayabilir. Bu nedenle, kültür farklı bağlamlarda farklı anlamlar yüklenen söylemle öğrenen bireylere sunulmalıdır.

Söylem elbette yazılı ya da sözlü dille sınırlı değildir; dilötesi ve göstergeler içeren süreci de kapsar. Bu bağlamda görsel değer olan karikatürler, okunabilir ve anlaşılabilir oldukları kadar kültürlerden de etkilenirler. Dolayısıyla dil dışında işlevleri vardır ve görsel söylem çözümlemesi olarak adlandırılan bir çözümleme sürecinden geçmek durumundadırlar. Görsel söylem, algı kodlarını açtığı gibi görsellerin anlaşılabilirliğini sağlar ve ayrıca bakanın nasıl algıladığı ve verilen anlamın neyi anlatmak istediğini de ortaya çıkarır. Bu yüzden, görsel söylem öğrencilerin kültürlerarası bilgi, beceri ve tutumlarına dayalı olarak kültürlerarası durumlarda etkili ve uygun bir şekilde iletişim kurma becerilerini (kültürlerarası edim ve edinçlerin) geliştirmeleri için kültürlerarası söylemi yeterince anlaşılır ve açık kılmaktadır. Diğer bir deyişle, hedef kültürün soyut olan eylemleri, tutumları, beklentileri, inançları, değerleri, normları ve kültürel kuralları görselleştirildiğinde görsel söylem çözümlemesiyle daha somut hale evrilirler. Bu aşamada görsel söylem görsel okur yazarlık görsel betimleme ve görsel yazı sistemiyle dilleri ve kültürleri karşılaştırarak kültürlerarası iletişimin bir parçası olarak öğrenmede rol oynar.

Bu çalışmanın amacı çocukların kültürlerarası görsel söylemi karikatürler aracılığıyla nasıl algıladıklarını saptamaktır. Çalışmanın diğer amacı ikinci dil edinen çocukların yaşlarının öğrenim sürecine etkisini de ortaya koymaktır. Bu bağlamda bu çalışmanın araştırma soruları aşağıdaki gibidir:

1. 3'ncü, 4'ncü, 5'nci ve 6'ncı sınıf öğrencileri kültürlerarası söylemi ne ölçüde anlıyor?
2. 3'ncü, 4'ncü, 5'nci ve 6'ncı sınıf öğrencilerin kültürlerarası söylem algılarında önemli farklılıklar var mı?
3. 3'ncü, 4'ncü, 5'nci ve 6'nci sınıf öğrencilerin kültürlerarası söylem algılarında cinsiyet açısından önemli farklılıklar var mı?

Bu çalışma ilk ve ortaokul öğrencilerinin karikatürlerdeki görsel söylemi ne derece anladıkları ve yorumladıklarını tartışmaktadır. Kültür ögesi beş tane karikatür gelişigüzel seçilmiştir. Bu karikatürlerde sırasıyla kullanılan söylemler şunlardır: (1) yaygın olarak bilinen bir deyimsel ifade (raining cats and dogs - bardaktan boşanırcasına yağmur yağması); (2) çok bilinen bir atasözü (An apple a day keeps the doctor away- Elma giren eve doktor girmez); (3) birçok kültürde var olan meşhur bir kutlama (Halloween- Cadılar bayramı); (4) yaygın olarak kullanılan bir mazeret (My dog ate my homework- Sular kesildi) ve (5) abartılmış İngiliz inceliği (Excuse me ... I'm terribly sorry; I wonder if ...-Özür diliyorum... Oldukça üzgünüm; Acaba... mI sInIz?).

139 öğrenci araştırma evrenini oluşturmaktadır. Bu katılımcıların 89 tanesi kız (%64), 50 (%36) tanesi ise erkek öğrencidir. Dil ediniminin yaşam boyunca tek tip olmadığı ancak erken çocukluk döneminde daha iyi gerçekleştiğini varsayan 'dilde eşik kuramı' gereğince 3'ncü, 4'ncü, 5'nci ve 6'ncı sınıf öğrencileri bu çalışma için seçilmiştir. Bunların 54 tanesi 3'ncü ve 4'ncü sınıf (%39), 85 tanesi ise 6'ncı ve 7'nci sınıf (%61) öğrencisidir. Öğrencilerden her bir karikatürlerdeki görsel söylemin anlattığı kültürel değeri bulup değerlendirmeleri istendi. Öğrencilerin yaptığı her bir doğru kültür değerlendirmesi için "doğru"; yanlış anlaşılabilir görseller için "yanlış"; iyi anlaşılmamış olanlar için "eksik" olarak kodlanarak elde edilen veriler t-testi ile analiz edilmiştir.

Sonuç olarak karikatürler, dil öğrenenlerin kültürler arası farklılıktan kaynaklanan yanlış anlamalarını görsel söylem yardımıyla en aza indirerek onların anlam çıkarmalarına yardımcı olabilir. Ayrıca, görseller öğrencilerin içinde bulunduğu yaşamlarındaki dil kullanımını geliştirebilir. Ancak, öğrencilerin yanıtlarından elde edilen puanlar karşılaştırıldığında ilkokul 3'ncü ve 4'ncü sınıf öğrencilerinin kültürlerarası görsel söylemi ortaokul 5'nci ve 6'ncı sınıf öğrencilerinden biraz daha iyi anladıkları görülmektedir. Bunun nedeni ilkokul kitaplarında görsellerin daha fazla yer almasıyla açıklanabilir. Görsel bir araç olarak karikatürler, yabancı dil olarak İngilizce öğretiminde zengin bir kaynak olarak kabul edilse de gerek ilkokul gerekse ortaokul öğrencilerin soyut şemalar ve abartılı İngiliz inceliği ile ilgili kültürel farkındalığı oluşmadığından görsellerle verilen kültürel normlarını yeterince anlayamadıkları ortaya çıkmıştır. Kültürlerarası görsel okuryazarlığı anlama becerileri açısından kız ve erkek öğrenciler arasında anlamlı farklılıklara rastlanmamıştır.

Yukarıda sözü edilen bulgular ışığında, öğrencilerin dilsel, iletişimsel ve edimsel yeterliliklerini geliştirmek için, dil eğitiminin kültürlerarası dil unsurları gerektiren kültürel söyleme uygun olarak yapılması gerekir. Kültür, eğitimin ayrılmaz bir parçası olduğundan kültürel açıdan yetkin iletişimciler yetiştirmek için okullarda "değerler eğitimi" dersleri verilmelidir. Bunun yanı sıra, okullarda kültürlerarası dil eğitimine de önem verilmelidir. Kültürel çeşitlilikten kaynaklanan iletişim sorunlarını çözmek ve öğrencilerin görsel okuryazarlığını geliştirmek için kültürlerarası eğitimde görsel söylemin önemi vurgulanmalıdır. Böylece, yabancı kültürü erken yaşta öğrenenler kültürlerarasılık ve çok kültürlülük yoluyla diğer kültürlere daha çok saygı duyar ve yerel kültürlerinin farkındalığıyla hoşgörü sergilerler. Görsel söylem, farklılığın ve benzerliğin, özgünlüğün ve genelliğin, yerel ve küreselliğin bir arada olmasını mümkün kılacağından eğitimin her düzeyinde çok kültürlü eğitim, birliği besleyecek ve doğuracaktır.

Anahtar Sözcükler: algı, görsel söylem, karikatürler, kültür, kültürlerarası söylem